

Немцы мышами называют и таких далеких от мышей зверьков, как суслик (*Zieselmaus*) и слепыш (*Blindmaus*). Было бы, однако, удивительно, если бы автор Слова, составленного, без сомнения, где-то в пределах Новгород-Северской земли (об этом свидетельствует знание автором своего края и прилегающего к нему Северского Донца, где лежат нет и не было), — упомянул бы этого никому не известного здесь зверька. Метафора „мышь-летяга“ была бы непонятной для местного читателя. Нельзя согласиться и с поправкой Ф. Е. Корша: „растькашется рысию по древу“, так как рысь не принадлежит к зверям, способным „растекаться“, т. е. стремительно носиться по дереву. Безусловно правы исследователи, читающие „мышь“ в данном эпизоде — „мысль“. Ведь несколькими строками ниже мы встречаем выражение „мыслено древо“.

Пардус Слова, или гепард, как мы теперь называем этого зверя, не принадлежал к составу дикой фауны Киевской Руси. Можно думать, что его привозили с юго-востока; пардуса хорошо знали в древности. Летописец сравнивает с ним князя Святослава: „легько ходя, аки пардусь“ (Повесть временных лет под 964 г.). В 1139 г. Святослав Ольгович подарил своему зятю Юрию Долгорукому пардуса: „ѣха напередъ къ Гюргеви и да ему пардуса“ (Ипатьев., под 1159 г.); „Да Святослав Ростиславу пардуса и два коня борза“ (там же). Интересно проследить, как историки и комментаторы Слова и других древних источников колебались в истолковании упоминаний о пардусе: то они полагали, что князья дарили друг другу лишь шкуры пардусов (Карамзин), то отождествляли пардуса с рысью (Аристов), с барсом (С. Шамбинаго, В. Ржига, Г. Шторм и другие), с „выводком барсов“ (А. Югов), с леопардом. Ближе всех к истине подошел И. Новиков, отметивший, что слово пардус нельзя переводить как барс, что пардус — это гепард или охотничий леопард, как еще неправильно его называют. Но и И. Новиков ошибся, полагая, что в Слове идет речь об африканском гепарде (*Acinonux guttatus Fenn.*), будто бы встречающемся у Каспийского моря на Усть-Урте. В действительности же в Слове и в иных древних источниках фигурирует азиатский гепард или чита (*Acinonux venaticus Smith.*). Этот вид и теперь еще водится в незначительном количестве на восточном берегу Каспийского моря, в Мангышлакских горах и в Туркестане.¹ Чаще он встречается в Афганистане и Иране. Вторая ошибка И. Новикова и других переводчиков состоит в том, что они слово „гнездо“ переводят „стая“. В действительности же автор имел в виду не стаю гепардов, а гнездо — семью, выводок (в этом значении слово гнездо употребляют охотники и в наше время). Для гепардов весьма характерно выходить на охоту „гнездом“ — семьей или выводком, а не стайей. Кстати, ни один из представителей зоологического семейства кошек (*Felidae*) не выходит на охоту стайей: кошки всегда преследуют добычу либо

¹ По новейшим данным, в настоящее время встречается лишь в южной Туркмении см.: Бобринский, Кузнецов, Кузякин. Определитель млекопитающих СССР. М., 1944, стр. 161.